

# Exemplier

## Enseignement de langue orienté vers le contenu

### Exemple « Chocolate production »

**Projet/ manuel :** Passepartout/ New World 2

**Langue :** anglais L3

**Lieu :** canton de Soleure

**Classe :** 8H (6<sup>ème</sup>)

**Participants :**

ENA: enseignante ; KIM, NAF, TIS, NEL, LIT, MOR : élèves identifiés ; EL?: élève non identifié ;

ELS : plusieurs élèves

169 ENA ok . that was the first part .. did you find out/  
170 EL? j[a  
171 ENA [the steps  
172 EL? ich hab (erst/jetzt?) DREI hu:  
173 (3.0)  
174 ENA ok can we help each other . what's the first step ((à  
TIS, qui a levé la main)) ja/  
175 TIS cleaning  
176 EL? clean[ing  
177 ENA [do you agree/ is cleaning [the first step/  
178 EL? [yes  
179 ELS yes  
180 EL? no  
181 (4.0)  
182 ENA EVERYbody has cleaning/  
183 ELS yes  
184 ENA all right cleaning i don't really agree with you . let's  
do it again  
185 EL? xx cleaning xx  
186 NAF xxx aber am anfang (the storage of?) cocoa beans/  
187 ENA pardon/  
188 NAF it's am anfang storage of cocoa beans/  
189 ENA pardon/  
190 NAF storage of cocoa beans ist doch am anfang  
191 ENA yeah but what what did you say before/  
192 (5.0)  
193 ENA am anfang  
194 EL? storage/  
195 ENA am anfang . am anfang what's am anfang  
196 EL? at the beginning  
197 ENA at the beginning . yes very good . or/  
198 \*(9.0)\*  
199 \*écrit au tableau\*  
200 ENA or you can say FIRST  
201 \*(3.0)\*

202           *\*écrit au tableau\**  
 203 ENA      ok/ . first is ((pointe NAF)) the STORAGE of cocoa beans  
               .. with the sacks remember/  
 204           (3.0)  
 205 ENA      and THEN of course . and THEN  
 206 EL?      and then  
 207           \*(9.5)\*  
 208           *\*note le mot au tableau\**  
 209 ENA      and then this that  
 210 EL?      cleaning  
 211 ENA      very good yeah . then is the cleaning\

## Enseignement bilingue

### Exemple « Das Experiment »

**Projet:** PRIMA, immersion précoce en allemand  
**Langue :** allemand L2  
**Lieu :** canton de Neuchâtel  
**Classe :** 5-8<sup>ème</sup>  
**Participants :**  
 VIA : enseignante en allemand ; ALD : enseignante principale de classe, en français ; LIV, RAZ, MEL, NOR, DIN, RID : élèves identifiés ; EL?: élève non identifié ; ELS : plusieurs élèves

44 VIA       und diese woche/ . es macht nichts . wir machen dieses  
 experiment noch einmal . mal sehen was ihr noch wisst  
 \*...\*

45           *\*prend une bouteille en verre du panier posé sur une  
 chaise à côté du tableau\**

46 VIA       also was ist das hier/ .. ja/  
 47 EL?      (ein/das?) glas  
 48 VIA       also das glas ((bouchonne la bouteille)) das geht nicht  
 so zu . das ist glas ja ((touche la bouteille)) das ist  
 nicht plastik . das ist glas also was ist das . wie  
 heisst das/.. eine/  
 49 EL?      eine flaschen  
 50 VIA       JA eine flasche . eine flasche \*und achtung .. zählt mit  
 mir  
 51 EL?      zwei flaschen  
 52 VIA       zwei flaschen\ ... und  
 53 ELS      ((timidement)) (drei?)  
 54 VIA       drei flaschen UND/  
 55 ELS      VIER FLASCHEN\*  
 56           *\*prend une bouteille après l'autre du panier et les pose  
 sur son bureau\**

57 VIA       gut gemacht . also hier haben wir VIER flaschen ... und .  
 diese flaschen du hast es gesagt . die sind aus/  
 58 EL?      glas\  
 59 VIA       [glas\

60 ELS [glas\  
61 VIA und wa-: warum . (nom de RAZ) wie kannst du dich erinnern  
. comment tu te souviens GLAS . das wort GLAS/  
62 RAZ glasi  
63 VIA die glasi in hergiswil die haben wir letztes jahr besucht  
ja/. wir sind auf die glasi gegangen . glas- glasi .  
einfach\. also und jetzt achtung . \*was habe ich in  
dieser flasche\* . hebt die hand auf bitte schön was ist  
das/  
64 \*prend du panier une bouteille en plastique remplie  
d'eau\*  
65 ELS wasser  
66 VIA ja . wir haben .. WASSER richtig\  
eine . eine flasche wasser/ und diese flasche ist aus/  
67 EL? plastik  
68 VIA plastik\  
ja .. und jetzt . achtung . \*wer weiss noch das  
wort für das/\* das haben wir schon einmal [gehört  
69 \*prend un entonnoir du panier et le montre à la classe\*  
70 EL? [entonnoir  
71 VIA entonnoir\  
auf französisch ganz richtig (nom de LIV)  
weisst du noch/  
72 LIV tri<k>ter  
73 VIA ja: . gut gemacht\  
. sag es noch einmal  
74 EL? tri-: trichter . tri-  
75 VIA [trichter . ja\  
76 \*(3.0)\*  
77 \*écrit le mot au tableau\*  
78 VIA wir brauchen einen trichter also was brauchen wir für  
dieses experiment . wisst ihr noch/ wir brauchen ((touche  
successivement les quatre bouteilles et montre quatre  
doigts))  
79 ELS VIE:R flaschen  
80 EL? fla-  
81 EL? flaschen  
82 ELS flaschen  
83 VIA ((touche une bouteille))  
84 EL? glas  
85 ELS glas  
86 VIA vous vous souvenez comment en allemand tu prends un mot  
tu mets un autre mot tu peux les mettre ensemble et ça  
fait un autre grand mot/ alors à la place de dire  
bouteille en verre GLASflasche . plastikflasche . ja/ .  
gibt es eine holzflsche/ .. holz/ .. holz ((frappe une  
table en bois)) . ça existe holzflasche/  
87 EL? nein  
88 ELS nei:::n  
89 VIA [vielleicht  
90 EL? [xx (maison?)  
91 VIA ja ((rit)) vielleicht . also\  
und wir brauchen einen  
trichter/ . und jetzt gebe ich unterschiedlich viel  
wasser in jede flasche  
92 \*(2.0)\*  
93 \*remplit les bouteilles en ne mettant pas la même  
quantité d'eau dans chaque bouteille\*

94 VIA ganz wenig/  
 95 EL? il me semblait qu'on a déjà fait cette [expérience  
 96 VIA [ja das haben& ja . gut\  
 97 \*(5.5)\*  
 98 \*remplit les bouteilles\*  
 99 EL? on l'avait pas fait avec trois nous/  
 100 VIA es:sss könnte sein . ein wenig mehr . ganz wenig ein  
 wenig mehr und hier vielleicht (2.0) ein bisschen/ ..  
 noch hein wenig vielleicht da ... und ((à un élève))  
 kannst du mir noch hein wenig wasser in diese flasche  
 geben bitte .. und wer kann sich erinnern\ was haben wir  
 gemacht danach/ (1.5) wir haben etwas gema-: haben wir  
 das wasser getrunken/  
 101 ELS [nei:::n  
 102 VIA [nein/ . (nom de RAZ) was haben wir gemacht  
 103 RAZ on a fait ((souffle)) pour que ça fasse xx  
 104 VIA und wie heisst das auf deutsch ((souffle dans la main))  
 105 EL? ((bas)) das flaschenmusik  
 106 VIA ((à l'élève qui rapporte l'eau)) danke schön .. vielen  
 dank .. wie bitte/ (nom de MEL) weisst du noch/ \*(2.5)  
 vous pouvez regarder dans votre cahier d'exercices si  
 vous vous souvenez pas du mot . ja (nom de NOR)/  
 107 NOR flaschenmusik/  
 108 VIA wir haben flaschenmusik gemacht gena:u\ und/\*  
 109 \*met de l'eau dans l'une des bouteilles en la remplissant  
 complètement\*  
 110 VIA diese da ist ... FAST ((montre la bouteille)) fast voll  
 und diese da ist FAST leer\ . presque . vide . ja\ was  
 haben wir gemacht (nom de NOR)/ was haben wir danach  
 gemacht/ . flaschenmusik aber wie hab-: wie haben wir  
 flaschenmusik gemacht/ ... haben wir so gemacht/ ((tape  
 sur les bouteilles avec des ciseaux))  
 111 ELS xxxx  
 112 VIA wie bitte/  
 113 EL? a:h (souffle assez?)  
 114 VIA (souffle assez?) ((rit))  
 115 EL? non en soufflant  
 116 VIA en soufflant\ wir haben in die flaschen ((souffle dans la  
 main))  
 117 RAZ pust  
 118 VIA yes . richtig . x (nom de RAZ)\ hast du nachgeschaut/ .  
 gepustet richtig . also ((tend une oreille)) hört gut zu  
 . öffnet eure ohren  
 119 \*(4.0)\*  
 120 \*souffle dans la première bouteille\*  
 121 VIA ok/ .. hört gut zu  
 122 \*(5.7)\*  
 123 \*souffle dans la deuxième bouteille\*  
 124 VIA diese da  
 125 \*(6.0)\*  
 126 \*souffle dans la troisième bouteille\*  
 127 VIA und diese da  
 128 \*(5.0)\*  
 129 \*souffle dans la quatrième bouteille\*  
 130 VIA was merkt ihr . (nom de DIN)/  
 131 DIN ben quand y a moins d'eau ça fait plus grave

132 VIA ja . richtig  
133 EL? xxx  
134 EL? ça& ça résonne moins  
135 VIA diese flasche ist fast leer .. was gibt es (ein?) x  
wirklich (niedrig?) so wo:h\ ((souffle dans la  
bouteille)) une diese da/ ((souffle dans la bouteille))  
ja\ jetzt macht alle die augen zu (1.0) \*augen zu\*  
136 \*ferme les yeux\*  
137 EL? x  
138 VIA ja . und ihr müsst mir sagen voll/ ((souffle dans la  
bouteille)) oder leer ((souffle dans la bouteille)) . ok/  
seit ich bereit/. ja\ hörten zu . xx mach die augen zu  
((souffle dans la bouteille)) . voll oder leer/ . alle  
zusammen  
139 ELS LEE:::R  
140 VIA fast leer ja . sehr wenig wasser . jetzt macht die augen  
wieder zu ((souffle dans la bouteille))  
141 ELS lee[::r  
142 VIA [leer\ ((souffle dans la bouteille))  
143 ELS voll  
144 VIA voll\ ja . macht jetzt die augen auf ... und diese zwei  
da/ .. ((souffle dans la bouteille)) hörte ihr das/ ja\  
und jetzt machen wir sie so . eine ganz fa- fast leere  
flasche eine wenig mehr wasser . mehr wasser und mehr  
wasser . hört gut zu  
145 \*(13.8)\*  
146 \*souffle dans les quatre bouteilles\*  
147 VIA ja/ schön . also .. erinnert ihr euch an dieses  
experiment/ vous vous en souvenez de celle-ci/  
148 ELS ja:::a nein  
149 VIA nein .. ja  
150 ELS ja ja ja  
151 VIA ja\ also . manche leute machen so musik . vous avez déjà  
entendu des gens qui faisaient de la musique [avec juste  
des bouteilles rem[plies/  
152 EL? [oui  
153 EL? [ja ja ja  
154 VIA pis y en a d'autres qui remplissent des bouteilles& euh  
des verres en cristal . et pis qui passent juste le doigt  
et ça fait chanter le cristal . vous avez déjà vu ça .  
(nom de RID)  
155 RID oui  
156 VIA ja/  
157 RID [xxx quand j'suis allée au portugal  
158 VIA [au portugal/. t'as vu ça/ c'est assez impressionnant  
hein/  
159 EL? mais . maitresse/ chez nous on fait vu qu'on a des verres  
en cristaux  
160 ALD cri- stal  
161 EL? hm  
162 VIA tu& t'as déjà fait ça . chez toi/ ok .. ben j'vais pas te  
demander d'amener tes verres en criSTAL ((rit)) [parce  
que

163 RID [parce qu'en fait je sais pas où est-ce qui sont parce  
que ils é-: ils étaient à mon arrière-grand-mère et elle  
est morte du coup on se les est partagés du coup je sais  
pas à qui ils sont

164 VIA ok\ si (de toute façon?) tu mets la main dessus faut  
d'abord demander la permission avant de=

165 RID =hm=

166 VIA =de faire des expériences . ok/ also . fertig für heute .  
die siebte klasse und achte klasse ihr bleibt hier . und  
tschüss sechste und fünfte klasse . (nom de RAZ) du  
darfst die augen aufmachen ((rit))

## Conventions de transcription

. . . . .	micro-pauses
(2.1)	pauses en secondes
/ \	intonation montante/ descendante\
<ke>	transcription phonétique
[	chevauchements
&	enchaînement au sein d'un tour de parole
=	enchaînement entre deux tours
((rire))	commentaire de la transcriptrice
(pad?) ; (tag/pad?)	transcription incertaine
xxx	segment incompréhensible
exTRA	segment accentué
par-	troncation
*(5.0)*	indication du début/ de la fin d'un geste d'un participant
<i>*écrit au tableau*</i>	description du geste à la ligne suivante